

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 100 (2013)
Heft: 3: et cetera Bovenbouw

Vorwort: Editorial

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Des formes exubérantes étaient et restent plutôt une exception dans l'architecture suisse. Presque chaque nouvelle construction se situe dans un contexte bâti: il y a du monde partout. Du moins dans la région très peuplée du Plateau suisse, la forme autonome reste donc une illusion. D'autant plus que chez nous, on cultive depuis toujours la mesure et rejette l'extravagance tape-à-l'œil. Plus d'une tête intelligente s'est déjà heurtée à cette culture profondément égalitaire; en vain, car elle est inscrite dans notre ADN collectif. Et pourtant la Suisse est fortement influencée par la mondialisation et l'accès à des marchés ouverts, dont notre petit pays profite beaucoup. Dans cette course sans répit après toujours plus de prospérité et d'individualité, d'aucuns ont perdu leurs derniers sentiments patriotiques – des sentiments qui refont pourtant surface avec force ces dernières années. Le Musée en plein air de Ballenberg n'est plus seulement un lieu de pèlerinage pour les amoureux de culture rurale: on fait de nouveau plus de randonnées dans les montagnes (suisse) et pendant les mois d'hiver, nombre de femmes, et surtout les jeunes, se remettent à crocheter et tricoter des pulls et des châles pour leur descendance.

Et la Suisse n'est vraiment pas seule en Europe avec ce regain d'intérêt pour ce qui lui est propre. Tout le Sud autour de la Méditerranée lutte contre une des plus grandes crises économiques qu'il a subies depuis longtemps et va certainement être préoccupé avec ses conséquences pendant un certain temps encore, alors que le Nord reste plus ou moins prospère, mais est devenu mélancolique. On n'a même plus envie de se réjouir du progrès, car il ne fait qu'augurer des prochains problèmes. Dans une telle ambiance sociale et culturelle, il n'est pas étonnant que l'architecture s'oriente de nouveau vers la tradition. Cette nostalgie semble particulièrement forte au nord-ouest et au centre de l'Europe.

A l'exception d'un hommage à la Casa Canoas de l'architecte brésilien Oscar Niemeyer, décédé en décembre 2012, toutes les contributions de ce cahier sont en lien avec cette grande région européenne et son rapport à la tradition: Anneke Bokern présente le bureau d'architecture Bovenbouw à Anvers, qui a fait une entrée en scène remarquée lors de la dernière Biennale de Venise; Thomas K. Keller nous démontre dans son article sur l'agrandissement d'une école dans la commune lucernoise de Ballwil que le fait de se rapporter à un langage de formes traditionnel signifie plus que de traduire des images en architecture; Peter Rölliin présente le centre administratif constitué d'anciens et de nouveaux bâtiments entremêlés au Oberer Graben à St. Gall et Andreas Buss nous parle d'un immeuble situé à Zurich-Oerlikon, dont la structure spatiale complexe tient ensemble grâce à un sévère système de façades emprunté à la construction industrielle. Un entretien avec le photographe belge Pierre-Philippe Hofmann, qui traverse le paysage surcontextué de notre pays avec sa caméra, arrondit les angles de ce cahier etcetera. *La rédaction*

Editorial

Exuberant forms have been and remain rare in Swiss architecture. Practically every new building stands in a built context: there is somebody everywhere. Thus, at least in the densely populated Swiss Central Plateau, the autonomous form remains an illusion. In addition in this country the moderate has long been cultivated and anything showy or extravagant rejected. A number of people have battled against this intensely egalitarian culture; in vain, it is inscribed in the collective DNA. However globalization exerts a strong influence in Switzerland, too, and the small country greatly profits from the access to open markets. In the unceasing race for more prosperity and individuality some people have lost the last remnants of any sense of home, a feeling that in recent years has forcefully surfaced yet again. Ballenberg Open-Air Folk Museum is no longer just a place of pilgrimage for lovers of rural culture, people are hiking in increasing numbers through the (Swiss) mountains and in the winter months women (especially younger ones) are knitting and crocheting pullovers and scarves for their offspring.

In this rediscovery of its own particular qualities Switzerland is not alone in Europe. The entire southern part of the continent around the Mediterranean is battling with one of the most severe economic crises for many years and will remain occupied by its consequences for some time to come, while the north remains relatively successful but has grown melancholic. People can no longer delight in progress, as it only harbours the next problems. In these circumstances it is not particularly surprising that architecture, orients itself towards tradition. This longing for the familiar can be observed all around the world, but it seems to be particularly strong in North-western and Central Europe.

With the exception of a tribute to the Casa Canoas by Brazilian architect Oscar Niemeyer who died in December 2012, all contributions in the current issue have to do with this large European region and the relationship to tradition: Anneke Bokern introduces the Antwerp-based architects' practice Bovenbouw which made a remarkable appearance at the last biennale in Venice; in his article about the extension to a school in Ballwil Thomas K. Keller shows that the reference to a traditional formal idiom means more than translating images into architecture; Peter Rölliin introduces the administration centre on Oberer Graben in St Gallen which weaves old and new buildings together, and Andreas Buss reports on an apartment building in Zurich-Oerlikon whose complex spatial system is held together by a strict facade system borrowed from industrial building. A discussion with Belgian photographer-artist Pierre-Philippe Hofmann, who is traversing the over-contextualised Swiss landscape on foot armed with his camera, rounds off this etcetera issue.

The editors

Editorial



Überschäumende Formen waren und sind in der Schweizer Architektur eher selten. Praktisch jeder Neubau steht in einem gebauten Kontext: überall ist jemand. Die autonome Form bleibt, mindestens im dicht besiedelten Mittelland eine Illusion. Ausserdem wird hierzulande seit jeher das Gemässigte kultiviert und das prahlerisch Extravagante abgelehnt. Schon etliche Köpfe sind gegen diese zutiefst egalitäre Kultur angerannt; vergebens, sie ist der kollektiven DNA eingeschrieben. Die Globalisierung prägt jedoch auch die Schweiz stark, und vom Zugang zu offenen Märkten profitiert das kleine Land stark. Dem einen oder anderen ist beim rastlosen Rennen nach immer mehr Wohlstand und Individualität der letzte Rest an Heimatgefühl abhandengekommen – ein Gefühl, das allerdings in den letzten Jahren mit aller Kraft zurück an die Oberfläche drängt. Das Freilichtmuseum Ballenberg ist kein Wallfahrtsort mehr bloss für die Liebhaber ländlicher Kultur, es wird wieder vermehrt in den (Schweizer) Bergen gewandert, und in den Wintermonaten häkeln und stricken gerade junge Frauen Pullover und Schals für den Nachwuchs.

Mit der Besinnung auf das Eigene steht die Schweiz beileibe nicht allein in Europa. Der gesamte Süden rund um das Mittelmeer kämpft mit einer der grössten Wirtschaftskrisen seit langem und wird für einige Zeit mit deren Folgen beschäftigt bleiben, während der Norden zwar einigermaßen erfolgreich bleibt, darob aber melancholisch geworden ist. Man mag sich gar nicht mehr freuen am Fortschritt, denn er hält ja nur die nächsten Probleme bereit. In einer solchen gesellschaftlichen und kulturellen Stimmungslage erstaunt es nicht weiter, dass sich auch die Architektur wieder an der Tradition orientiert. Rund um den Globus ist diese Sehnsucht nach dem Vertrauten zu beobachten, besonders stark scheint sie aber in Nordwest- und Mitteleuropa zu sein.

Mit Ausnahme einer Hommage an die Casa Canoas des im Dezember 2012 verstorbenen brasilianischen Architekten Oscar Niemeyer knüpfen alle Beiträge im vorliegenden Heft an diese europäische Grossregion und das Verhältnis zur Tradition an: Anneke Bokern stellt das Antwerpner Architekturbüro Bovenbouw vor, das an der letzten Biennale in Venedig einen bemerkenswerten Auftritt hatte; Thomas K. Keller zeigt in seinem Artikel über eine Schulhauserweiterung im luzernischen Ballwil auf, dass die Bezugnahme auf eine überlieferte Formensprache mehr bedeutet, als Bilder in Architektur zu übersetzen; Peter Röllin stellt das aus Alt- und Neubauten gewobene Verwaltungszentrum am Oberen Graben in St. Gallen vor und Andreas Buss berichtet von einem Mehrfamilienhaus in Zürich-Oerlikon, dessen komplexes Raumgefüge von einem strengen, aus dem Industriebau entliehenen Fassadensystem zusammengehalten wird. Ein Gespräch mit dem belgischen Fotokünstler Pierre-Philippe Hofmann, der zu Fuss und mit seiner Kamera die überkontextuierte Schweizer Landschaft durchstreift, rundet dieses etcetera-Heft ab. *Die Redaktion*

Mitarbeiter auf dem Büroausflug von Bovenbouw versuchen sich an der Fassade des von ihnen gebauten Ausbildungszentrums in Destelheide bei Brüssel. – Bild: Christopher Permain, Bovenbouw